

Ce livre s'intéresse à la traduction en tant que processus de (re)textualisation à travers la comparaison des *Fables* latines d'Odo de Cheriton (v. 1225-1247) avec ses deux traductions romanes, en ancien français, *Les Parables d'Oe de Cyrintime*, 1250-1300, et en castillan médiéval, le *Libro de los gatos*, 1450-1500. Les opérations traductives mises au jour révèlent des modifications dans la hiérarchie syntaxique des propositions utilisées obéissant à une nouvelle organisation discursive des textes cible.

La perspective textuelle ici adoptée cherche à cerner les propriétés du fonctionnement supraphrastique des propositions adverbiales, à savoir la façon dont elles contribuent à l'organisation des unités macro-textuelles : périodes, paragraphes, séquences, types textuels, ainsi qu'aux processus de (re)textualisation.

Une attention particulière est portée à la fonction 'cadre de discours' des subordonnées conditionnelles et temporelles, spécialement concernées par les opérations traductives dans les textes romans, et aux configurations textuelles qu'elles forment.

Marta López Izquierdo

Traduction et retextualisation dans la
tradition des *Fabulae* d'Odo de Cheriton :
le rôle des propositions cadratives

Travaux de Linguistique Romane
Morphologie et syntaxe

